

Категориально-семантическое значение предметности создается системой морфологических, словообразовательных и лексических показателей на частеречном уровне, уровне лексико-грамматических разрядов, лексическом уровне как в русском, так и в английском языках, что отражает системность категории предметности в языке.

Категориально-семантическое значение количества в языке сопутствует выражению предметности, так как они связаны прочными общегносеологическими основаниями, понятием дискретности, которое служит базисом предметности и основой категории числа в языке.

Взаимосвязь категориальных компонентов единичности показательна на различных уровнях языковой системы: так, слова, выражающие единичность на лексическом уровне, также имеют ярко выраженное предметное значение.

На частеречном уровне категория количественности пересекается с категорией предметности прежде всего в имени существительном, так как идея количества заложена в нем уже лексически. Таким образом, категория предметности реализуется в именной количественности.

Категориально-семантическое значение определенности / неопределенности формализуется как в русском, так и в английском языках, но различается по статусу: в русском языке оно не представляет собой морфологической категории.

Результатом языковой интерпретации ПК являются языковые семантические функции, в своем единстве образующие ФСК. ПК представляет собой уровень обобщенных языковых значений, а ФСК – единство, имеющее семантическую природу.

Библиографический список

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – N 1. – С. 19.
2. Крымский С.Б. Логико-гносеологический анализ универсальных категорий // Логико-гносеологические исследования категориальной структуры мышления.– Киев: Наукова Думка,1980. –С. 22-42.
3. Петровская С.А. Принципы полевого подхода к категории модальности // Понятийные категории и их языковая реализация. Межвузовский сборник научных трудов. –1989.– С. 65-72.

УДК 81'2

Иванова Светлана Анатольевна

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков

Уральский федеральный университет

620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616

svetlana_ivanova@el.ru

Svetlana Ivanova

Ph.D. of linguistic sciences,

Associate professor of Foreign language department

НАУЧНО-УЧЕБНЫЙ ПОДСТИЛЬ: НЕЯВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ – ЯВНЫЕ НЕОПРЕДЕЛЕНИЯ?

Аннотация. В статье рассматриваются особенности терминографической семантизации через синтаксические определения в научно-учебных текстах по радиотехнике на примере русского и французского языков.

Ключевые слова: терминографическая семантизация, синтаксическое определение, научно-учебный текст

SCIENTIFIC AND ACADEMIC TEXTS: IMPLICIT DEFINITIONS – EXPLICIT NON-DEFINITIONS?

Abstract. The article presents the peculiarities of terminographical semantization via syntactical definition in the scientific and academic texts on radio engineering in Russian and French.

Keywords: terminographical semantization, syntactical definition, scientific and academic text

В языкознании наших дней сформировались три относительно самостоятельные области интересов к теории и практике определения. Во-первых, сфера изучения семантики общезыковой лексики посредством построения системы ее дефиниций; во-вторых, разработка вопросов построения и анализа дефиниций для терминологических целей; и, наконец, изучение дефиниций как особого коммуникативного типа предложения, характерного для языка науки и техники (здесь описывается и систематизируется арсенал языковых средств построения научного определения: синтаксический тип предложения, выражающего дефиницию; способы языковой репрезентации родовых и видовых понятий; способы включения дефиниции в общую ткань повествования и др.) [Горский 1974; Попа 1976; Шелов 1987].

Для исследователей, ведущих научные изыскания в рамках третьего из указанных направлений (в том числе и для нас), базовыми являются положения, выдвинутые логикой и, в частности, тем ее разделом, который занимается определением как логическим приемом, позволяющим «отличать, отыскивать, строить интересующий нас предмет, позволяющий формировать значение вновь вводимого термина или уточнять значение существующего слова в языке» [Горский 1964: 294].

Так, определение в самом широком смысле обозначает логическую операцию, в процессе которой раскрывается содержание понятия [Кондаков 1998: 409]. Результатом данной логической операции является дефиниция – «лаконичное по форме определение, которое раскрывает основные, существенные и отличительные признаки специального понятия» [Табанаква 1999: 47]. В узком смысле определение есть результат мыслительной и

языковой деятельности, по форме – двучленная языковая структура, состоящая из левой (определяемой) и правой (определяющей) частей, соединенных связующими элементами, указывающими на эквивалентность этих частей в акте коммуникации, структура которого возникает как результат неодинаковой компетенции адресанта и адресата по отношению к определяемому и нацелена на адекватное понимание сообщения [Щемелева 1991: 7]. Очевидно, что в узком смысле слово определение является синонимом слова дефиниция. Дефиниция или определение рассматриваются как основной способ семантизации [Табанакова 1999: 58, 63].

Отмечая большой потенциал средств манифестации терминологической семантики в словарной продукции, исследователи говорят о принципиальной возможности адекватной семантизации терминологических единиц для определенной цели, в частности, в научно-учебной литературе, где в отличие от дефиниций, которые следует отнести к прямым определениям, поскольку их единственным или основным содержанием является определение значения термина, речь идет еще и о непрямом (неявном) определении.

Имеется ввиду предложение, несущее какую-то определенную информацию и формирующее сообщение, с распространенным внутренним составом одного из его членов, вносящим в предложение дополнительную информацию. Как отмечает А.М. Зарва, непрямыми (неявными) определениями являются определения, «лишь намечающие значение осмысляемого понятия или объекта» [Зарва 2003: 10]. Непрямое определение, не представляя собой цельной фразы-формулы, может характеризоваться как сегмент простого или сложного предложения, главной целевой установкой которого в речи не является представление собственно дефиниции. Толкование термина носит в таких предложениях характер попутного замечания к основному содержанию высказывания.

Типичное явление, когда определение соответствующего понятия – лишь одно звено (притом не главное) содержания предложения. Это вызвано тем, что условие связности текста, который, однако, специально не раскрывает семантику данного термина, требует именно такой организации фразы. Понятие, выражаемое термином, является элементом описываемой системы, элементом, суть которого должна быть, тем не менее, истолкована, поскольку без его знания на данном этапе обучения, по мнению автора учебника, невозможно достаточно глубокое и правильное понимание излагаемого материала. Такого рода определение можно назвать определением-напоминанием, поскольку семантизируемый с его помощью термин был введен на предыдущих этапах обучения, может быть, в вузе, а может быть, еще в школе. Хотя могут иметь место и ситуации, когда таким образом вводится ранее не использованный термин, попутная семантизация которого вполне достаточна, но не принципиальна на данном этапе изучения материала.

В таких случаях речь идет о синтаксических определениях, раскрывающих значение понятия, лишь приблизительно указывая границы

значения. Как показало наше исследование, внутрифразовые синтаксические определения довольно широко используются в научно-учебных текстах по радиотехнике как в русском, так и во французском языке, что обеспечивает их активное участие во всех фреймовых подструктурах терминосистемы радиотехники [Иванова 2007: 100].

К наиболее частотным внутрифразовым синтаксическим конструкциям, распространяющим предложение и одновременно семантизирующим термины, можно отнести следующие не прямые определения:

- вводные обороты, содержащие пример (называемые в логике экземплярным определением);
- обособления;
- уточняющие конструкции. Их отличие от вводных оборотов, содержащих пример, и от обособлений состоит в полной (сообщение всей информации), а не выборочной (сообщение части информации) семантизации терминов.
- синтаксические конструкции с союзом *или*;
- причастные обороты;
- придаточная часть сложного предложения;
- отсылка.

Рассмотрим подробнее обособления, поясняющие смысл предъявляемого термина. Перед пояснительным словом/словосочетанием могут стоять слова *то есть, а именно, именно*, а в случае отсутствия эти слова могут быть вставлены. Формальными признаками, сопутствующими такого рода семантизации терминов, выступают скобки и тире. «Очевидно, что сигнал конечной длительности будет иметь и конечную энергию – если только он не содержит разрывов второго рода (с уходящими в бесконечность ветвями функции)» [Сергиенко 2002: 19]. «*L'entropie de la source (sans mémoire) est... L'entropie de l'alphabet du code – c'est-à-dire du champ[X] – est ...*» [Spataru 1973: 31].

Наблюдается и обратное явление, когда поясняющая конструкция содержит сам термин, который более четко и кратко концентрирует информацию словосочетания – описательного оборота, где задается родовой признак. Термин является при этом одним из видовых понятий релевантным для данной конкретной ситуации. «В выходных каскадах передатчика модулированные сигналы усиливаются и с помощью согласующих устройств (антенн) вводятся в физическую линию связи (среду распространения)» [Пенин 1984: 8]. «*La force qui sert à définir le champ électrique est l'attraction électrique; c'est la force qui, s'exerçant entre la plupart des particules qui forment les atomes (protons, électrons) et entre les atomes eux-mêmes, assure la stabilité de la matière*» [Pierre 1992: 9].

В этой связи, на наш взгляд, следует рассматривать и введение аббревиатур, также кратко концентрирующих информацию словосочетания – описательного оборота. «Проекты наиболее сложных объектов, к которым прежде всего относятся большие интегральные схемы (БИС), сверхбольшие интегральные схемы (СБИС) и вычислительные системы, создаются с обязательным использованием систем автоматизированного проектирования

(САПР)» [Норенков 1990: 5]. «*Le son de haute qualité, que l'on trouve dans l'enregistrement sur disque optique (CD audio), le multimédia et les nouveaux systèmes de radiodiffusion numérique, a une bande passante qui va de 16 Hz à 20 kHz, soit les limites extrêmes de l'audition humaine*» [Lecoy 1995: 15]. «*L'appellation des fréquences a été définie par le CCIR (Comité consultatif international des radiocommunications) en 1953*» [Girard 1988: 8].

В некоторых текстах прослеживается тенденция давать английский эквивалент русскоязычного/франкоязычного термина в качестве дополнительного пояснения. «*Квадратный корень из средней мощности дает среднеквадратическое значение сигнала (английский термин – root mean square⁵, RMS)*» [Сергиенко 2002: 22]. «*La principale précaution concerne la limitation introduite par le facteur de mérite ainsi que celle due à la vitesse de balayage (slew-rate); cette dernière introduisant d'ailleurs une non-linéarité*» [More 1995: 23]. «*On rencontrera très fréquemment des systèmes dans lesquels la phase d'un oscillateur est contrôlée par le biais d'un asservissement: on parle alors de boucle d'asservissement de phase, réperée par le sigle P.L.L. (phase locked loop)*» [More 1995: 45].

Иногда дается этимологический комментарий о происхождении термина от латинского слова, при переводе которого становится прозрачным значение предъявляемого термина. «*Идеализированные резистивные элементы электрической цепи сопротивление и проводимость относятся к так называемым диссипативным (от латинского dissipare - рассеивать)*» [Попов 2003: 18].

В виде обособления можно увидеть историко-этимологическую справку о возникновении термина. «... в книге рассматриваются **цифровые сигналы**, параметры которых могут принимать лишь фиксированные значения, принадлежащие некоторому конечному множеству. Отдельные элементы этого множества могут быть закодированы цифрами (отсюда и название этих сигналов)» [Гольденберг 1981: 5]. «*Dans le cadre du radiotéléphone, on appelle «cellule» la zone de couverture d'une station de base du réseau, d'où l'appellation de radiotéléphone «cellulaire» pour les réseaux qui tirent parti de cette limitation*» [Tisal 1995: 16]. «*C'est Maxwell qui, vers la fin du XIX^e siècle, a établi le lien entre le champ électrique et le champ magnétique, qui peuvent être combinés et qu'on appelle alors champ électromagnétique*» [Pierre 1992: 12]. «*Le micro transforme le signal acoustique en un signal électrique, lequel signal est numérisé par le «vocodeur» ou «COdeur DECodeur» (CODEC)*» [Tisal 1995: 8].

Обособление (иногда встречается на полях учебника) может указывать на авторство термина, что может давать также представление о времени и месте возникновения термина. «*Математическая модель этого предельного сигнала получила название функции включения или функции Хевисайда. Оливер Хевисайд (1850-1925) – английский физик*» [Баскаков 2003: 17]. «*Le membre de droite de la relation 1.5 est appelé **développement en série de Fourier** de la fonction*

⁵ среднеквадратический; корень из квадрата среднего.

s(t), du nom de mathématicien français Joseph Fourier (1768-1830) qui proposa cette représentation au début du XIX^e siècle» [Pierre 1992: 18].

В заключение отметим, что, хотя при такой семантизации терминов невозможна всесторонняя характеристика понятия, отражающая все существенные свойства, стороны предмета, явления или процесса, тем не менее, сообщается минимально достаточная для конкретной ситуации информация, что является закономерной реализацией характерного для современного научного изложения приема представления понятий и раскрытия семантики обозначающих их терминов.

Библиографический список

1. Баскаков, С. И. Радиотехнические цепи и сигналы : учеб. Для студентов вузов, обучающихся по спец-ти «Радиотехника» / С. И. Баскаков. – М. : Высшая. школа, 2003. – 464 с.
2. Гольденберг, Л. М. Импульсные устройства : учеб. для радиотехн. спец. вузов / Л. М, Гольденберг. – М. : Радио и связь, 1981. – 221 с.
3. Горский, Д. П. Определение : логико-метод. проблемы / Д. П. Горский. - М.: Мысль, 1974. - 312 с.
4. Горский, Д. П. О видах определений и их значении в науке // Проблемы логики научного познания. - М., 1964.- С.294-357.
5. Зарва, А.М. Дефиниция как типологическая разновидность научного текста : автореф. дис. ... филол. наук / А. М. Зарва. - Нальчик, 2003. – 18 с.
6. Иванова, С.А. Семантизация термина в научно-учебном тексте : на материале терминологии радиотехники в русском и французском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / С.А. Иванова Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2007. – 246 с.
7. Логический словарь / Кондаков Н. И. – М. : Больш. Рос. энцикл., 1998. – 658 с.
8. Норенков, И. П. Основы теории и проектирования САПР : учебник для вузов по спец. «Вычислительные машины, комплексы и сети» / И. П. Норенков, В. Б. Маничев. – М. : Высш. шк., 1990 – 335 с.
9. Пенин, П. И. Радиотехнические системы передачи информации : учеб. пособие для радиотехн. спец. вузов / П. И. Пеннин, Л. И Филиппов. – М. : Радио и связь, 1984. - 256 с.
10. Попа, К. Теория определения / К. Попа. - М.: Прогресс, 1976. – 248 с.
11. Попов, В. П. Основы теории цепей : учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению «Радиотехника» / В. П. Попов. – М. : Высш. шк., 2003. – 576 с.
12. Сергиенко, А. Б. Цифровая обработка сигналов : учеб. пособие / А. Б. Сергиенко. – СПб. : Питер, 2002. – 608 с.
13. Табанакова, В. Д. Идеографическое описание научной терминологии : монография / В. Д. Табанакова. - Тюмень: Изд-во Тюменск. гос. ун-та, 1999. - 200 с.
14. Шелов, Д. С. Логическое и лингвистическое в определении

терминов : (об одном синтаксическом правиле определения) // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. - 1987. - Т. 46, № 2.- С. 111-122.

15. Щемелева, Е. Ю. Определение и способы его языковой реализации : (коммуникативно-структурный подход) : автореф. дис. ... канд. филол. Наук /Е. Ю. Щемелева. – Ростов н/Дону, 1991. – 21 с.

16. Girard , M. Amplificateurs de puissance / M. Girard . – Paris : Ediscience,1988. – 434 p.

17. Lecoy, P. Technologie des télécoms / P. Lecoy. – Paris : Hermès , 1995. – 373 p.

18. More, C. Transmission de signaux, cours et exercices d'électronique / C. More. – Paris: Technique et Documentation Lavoisier, 1995. – 27 p.

19. Pierre, S. Télécommunication et Transmission de données / S. Pierre, M. Couture. – Edité par Télé-Université (Québec- Canada) et Distribué par Editions Eyrolles (Paris), 1992. – 485 p.

20. Spataru, A. Théorie de la transmission de l'information. T. 2.: Codes et décisions / A. Spataru.– Paris: Masson ,1973. – 564 p.

21. Tisal , J. Le radiotéléphone cellulaire GSM / J. Tisal. – Paris: Masson, 1995. – 154 p.

УДК 658.51

Марк Самуил Кит

руководитель компании

*Language Interface Inc., Нью-Йорк, США
630 Fifth Avenue, Floor 20, New York, NY 10111, USA
mark.kit@langint.com*

Mark Samuil Kit

CEO, Language Interface Inc.

630 Fifth Avenue, Floor 20, New York, NY 10111, USA

ОБ УПРАВЛЕНИИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫМИ КОММУНИКАЦИЯМИ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОЕКТАХ

Аннотация. В статье рассматривается степень изученности вопроса об управлении межъязыковыми коммуникациями (МК) в международных проектах. Обсуждается необходимость и значимость организации управления МК. Приведены результаты библиометрического анализа и изучения мировой литературы по управлению проектами.

Ключевые слова: межъязыковые коммуникации, управление проектами, управление коммуникациями, проектные коммуникации, управление ресурсами.

ON CROSS-LANGUAGE COMMUNICATIONS MANAGEMENT IN INTERNATIONAL PROJECTS